

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كيرفيل

نقله الى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ٧ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

4617 Ecart de régime انحراف عن التدبير الغذائي ٤٦١٧

وأرجح 'صدوف عن الرحمة' (١)

4791 Embryocardie, rythme داء قلب مضمضي ، نظم ٤٧٩١

foetal

جنيني

وُيُقصد باللفظة الفرنسية الحالة المرضية البادية في بعض علل القلب (وفي التهاب عضلة القلب خاصة) حيث تتساوى الدقتان فيصبح النظم شبيهاً بتنظم القلب البادي في الجنين . لذلك درجت على ترجمتها بالقلب الجنيني والنظم الجنيني . أما المصنف فحري بهذه اللفظة أن تخصص بالطور البدائي من الحياة داخل الرحم ، حيث لا قلب ينبض أو يدق .

(١) ومن المشهور قول العربي :

صَدَفَ الطَّيِّبُ عَنِ الطَّامِ م وَقَالَ مَا كَلَهُ يَضْرُ
وفي اللسان : الصُدوف المَبْلُ عن التيه وأصداني عنه كذا وكذا أماني .
وتحى المريض ما يضره حِمِيَةٌ منه إياه واحتمى هو من ذلك وتحى امتنع .

- ٤٦٦ -

- 4792 Embryologie علم المصنفة ٤٧٩٢
وأرجح علم الأجنة وأفر جمع اللفظة هذه اللفظة .
- 4964 Ensellure تقوُس ٤٩٦٤
- 4965 Ensellure lombarie تقوُس قطني ٤٩٦٥
وأرجح (تقمر وتقمر قطني) ويراد بهذه اللفظة التشوه البادي في الناحية القطنية من العمود الفقاري بحيث يبدو مقعراً^(١) وعرفت اللفظة الفرنسية بالتقمر أو الانخفاض مع ارتفاع في الجانبين (واللفظة مشتقة من مرج الخيل Selle) وجاء في ترجمة اللفظة الانكليزية (Hollow - Back) ومعناها الظهر المقعر أو المحوَّف - وكلمة تقوُس تدل على تقيض ذلك وهو الانحناء^(٢) .
- 5505 Epidural, ale; sus - dure- عَجْزِي ، فوق الجافية - ٥٥٥٥
-mérien, enne
- أقول فوق الأم الجافية - أما عَجْزِي فهي نسبة الى العجز وينبغي أن تخصص
بترجمة (Sacral) شأن ما فعلته اللجنة في هذه اللفظة ذات الرقم ١١٩٩٠
- 6060 Epilepsie, maladie صرْع ، داء مقدس ، داء هرقل ٥٥٦٠
sacrée, herculéenne, داء ذو هامة ، داء رباني
lunatique, mal divin, داء من جيل ، داء المنتدى
saint, de Saint Gilles,
Caduc, comitial, haut mal

وأرجح أن يقال في ترجمة هذه الألفاظ تبعاً : الصرْع ، الداء المقدس ،

(١) وما كان منه في الظهر يرف بالقوس .

(٢) ففي اللسان : وشيخ أقوس منحنى الظهر ، وقد قوس الشيخ تقويماً أي انحنى

واستقوس وتقوس ظهره .

الإلَهْرَقِي ، داء الخُطْبَاط ^(١) ، الداء الإلهي ، داء سن جيل ، داء السقوط ^(٢) ،
داء المنتدى ^(٣) والداء الكبير ^(٤) .

5078 Epispadias صمّاخ فوقاني ٥٠٧٨

والصحيح الإحليل الفوقاني . وأقر جمع اللفظة معرباً اللفظة بـ إسباد (فتح)
المبال (بظهر القضيب) . ففي اللسان : والإحليل والتَّحليل مخرج البول من
الإنسان ومخرج اللبن من الثدي والضرع ، الإحليل مخرج اللبن من طبي
الناقة وغيرها وإحليل الذكر يُقْبَهُ الذي يخرج منه البول وجمعه الأحليل .
أما الصمّاخ فهو الخرق الباطن الذي يُفْضِي إلى الرأس (اللسان) .

5092 Epouillage تَفْأِيَة ، إزالة القمل ٥٠٩٢

5093 Epouiller فَمَى نَقَى القمل ٥٠٩٣

وأرجح أن يقال إبادة القمل ، وأباد القمل ، إذ المراد هنا القضاء على
هذه الحشرات بالطرق الكيميائية لا التفلية اليدوية .

5114 Epreuve de surcharge اختبار التحمّل ، اختبار الوُضْع ٥١١٤

(١) الأصل في هذه اللفظيات الدلالة عن الأسماء الكثيرة التي يعرف بها الداء ، فتسميته
بالداء المقدس والداء الإلهي سردها إلى الظن بصلته الملوية أو السماوية ، ولفظة
(Lunatique) التي جاءت بين الأسماء المترادفة للداء ترجع إلى الظن بصلته بالقمر
(نسبة إلى القمر ومنازله) ، كما أن اللفظة ذاتها تشير بين مدلولاتها إلى الصفة
الاعتباطية التي يظهر فيها الداء ، وفي الانكليزية تشير اللفظة إلى حالة الجنون ،
لذا آثرت أن تكون ترجمتها بالخطباط . فقد جاء في اللسان : والخطباط بالضم داء
كالجنون وليس به ، وخطبطه الشيطان وخطبطه مسّه بأذى وأفسده . ويقال بفلان
خطبطه من مس ، وفي التنزيل كالذي يتخططه للشيطان من المس أي يتوطئوه بصرعته . اه
(٢) ترجمة Caduc وقد أهملته اللجنة .

(٣) لأن المشهور عن الداء إذا أصيب أحدهم به وهو في أحد المنتديات أو المجتمعات

أن ينفذ المجتمع فوراً ومنه النسبة إليه .

(٤) ترجمة Haut mal وقد أهملته اللجنة أيضاً .

والصحيح اختبار الإثقال أو النوء والتواء^(١) . ولفظة التحمل ينبغي حصرها في ترجمة Tolérance شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة اللفظة ٥١١٥ (Epreuve de tolérance à l'effort) وكذلك في اللفظة ١٣٤٦٢ Tolérance فترجمتها باحتمال وتحمل .

٥١٩٤ Erythrocytes non كريات غير بالغة النضوج
arrivées à maturité, نضجة
immatures

وأرجح كريات حمر غير كاملة . فلا أرى لزوماً للنحت في الكريات الحمر الدارجة على الألسن والنضوج لم أعتبر عليه في المعاجم والمستعمل هو التَضُّج والتَضُّج .

٥١٩٥ Erythrocytes orthochro- كريات معتدلة اللون
- mique

وأرجح كريات حمر سوية الصباغ . والاعتدال ينبغي تخصيصها لترجمة لفظة neutre .

٥١٩٨ Erythrocytose primitive داء الكريات البدئية
maladie d'Eocudero داء اسكوديرو

وأرجح داء الكريات الحمر البدئي ، لأن النسبة هنا الى الداء لا الى الكريات .

٥١٩٩ Erythrœdème, épidémique, حمى خنزيرية وبائية ،
dermato - polynévrite, poly التهاب الجلد والأعصاب
névrite pellagroïde , acro العديدة ، داء سوبفيت
-dynie infantile, trophoder - داء وردني
mato-neurose, maladie de
Swift - Selter - feer, pink
disease, maladie rose

(١) في اللسان : وقد أمثله الحُلُّ وتَمَسَّل الشيء جملة ثقيلًا وأثقله حمله ثقيلًا . وناه .
عجمله ينوء نوءاً وتواء نهضَ يجهد ومشقة .

- لقد أهملت اللجنة ترجمة بعض الألفاظ الواردة في النص الفرنسي •
 وأرجح أن تكون الترجمة كما يلي : وذمة احمرارية وافدة ، التهاب الجلد
 والأعصاب المدبدة ، التهاب الأعصاب المدبدة نظير البلاغرا ، ألم النهايات
 الطفلي ، الشواش العصبي الجلدي الاغندائي ، داء صوبفت سلترفير ، الداء الوردي •
- 5200 Erythromélie, acroderma- التهاب ، حمى مصورية ، التهاب
 الجلد المنتشر المزمن المضمر ، -tite chronique atroph -
 -iante, dermatite chronique داء بيك هر كزايير
 atrophiante, maladie de
 Pick Herxheimer.
- وأرجح : احمرار الطرف ، التهاب جلد النهاية المزمن المضمر ، التهاب
 الجلد المزمن المضمر ، داء بيك هر كزايير •
- 5219 Espace semi - lunaire فُرْجَة تَراوِبَه نصف القمرية
 de Traube
 والأصح فضاء تراوبه الهلالي •
- 5252 Estomac معدة ٥٢٥٢
 (1) Cardia (١) صدفة
 والمشهور فؤاد المعدة وقد أقر اللفظة بجمع اللفظة •
- 5277 Etat de mal (Epilepsie) حالة النوبة (صرع) ٥٢٧٧
 والترجمة ينبغي لها أن تكون حالة الداء • والأصح أن يقال الصرع الدائم
 أو المستمر لأن الحالة تمتاز بتواتر نوب الصرع دون توقف • وترجمنا اللفظة
 الانكليزية والألمانية تؤيدان ما ذكرنا •
- 5333 Eugénie, eugénique, eugénisme علم اصلاح النسل ٥٣٣٣
 وأرجح تحسين النسل •

- 5364 Eunuchisme ٥٣٦٤ خِصَاء (تَطَوُّش)
 وأرجح الطَوَّاشِيَّة (مولدة) تاركاً الخِصَاء ترجمة لـ (Castration) .
- 5337 Euphorie ٥٣٣٧ مَرَّاح ، بَفَز
 5338 Euphorique ٥٣٣٧ مَرَّاح ، بَفِيز
- وأرجح الإرتياح في الأولى ومرتاح في الثانية . لأنه لا يشترط في هذه الحالة المرضية النفسية أن يبدو العليل مَرَّاحاً ، وإنما هو يبدي ارتياحاً ورضاء ، مع ما هو مصاب به من حالة غير طبيعية يلاحظها .
- 5360 Evolutif, ive ٥٣٦٠ مُنَمِّئ
 وأرجح تطوري وتكاملي بحسب السياق الذي ترد فيه اللفظة .
- 5376 Examen d'urine ٥٣٧٦ فحْص البول
 وأرجح التفسيرة ، وقد استعملها الأطباء العرب (١) .
- 5374 Examen radiologique ٥٣٧٤ فحْص إشعاعي
 وأرجح فحْص شعاعي تاركاً الإشعاع لـ Radiation و Radioactivité .
- 5393 Excitants producteurs ٥٣٩٣ مُنَبِّهَات المَرَّاح ، مُبَفِّزَات
 d'euphorie
 وأرجح مثيرات الإرتياح .
- 5459 Exsanguino - transfusion ٥٤٥٩ نَقْل الدَّم بالمبادلة
 والصحيح نقل الدم مع الاستنزاف ، لأن المراد بهذا المصطلح أن ينقل الدم الجديد الى العليل مع استنزاف دمه الفاسد تماماً .

(١) في اللسان : الفَسْر ، نظر الطيب إلى الماء ، وكذلك التَفْسِيرَة ، قال الجوهري وأظنه مولداً ، وقيل التَفْسِيرَة البول الذي يستدل به علي المرضي وينظر فيه الأطباء يستدلون بلونه علي علة المَلِيْل .

- 5466 Extase ٥٤٦٦ اختطاف ، اندهال
وأرجح ذَهَلٌ وذُهُولٌ (١) .
- 5500 Extramural, ale ٥٥٠٠ خارج النطاق ، خارج الحصار
وأرجح خارج الجدار . لأن المقصود من هذه اللفظة الآفة أو التغير الباديين
في الجزء الخارجي من العضو .
- 5501 Extrasystole, faux. ٥٥٠١ طبيعة الانقباض ، عثره القلب
pas du cœur
ودرجت على استعمال الانقباض الخارجي ، لأن الانقباض البادي في القلب
في هذه الحال انقباض غير نظامي وغير شرعي بقتحم انقباضات القلب الطبيعية .
أما طبيعة الانقباض فيستدل منها على بدء الانقباض وأنه صبتلوه انقباض آخر
والأمر ليس كذلك .

F

- 5518 Facies adénoïdien ٥٥١٨ سِحْنَة شَبْدِيَّة
وأرجح السحنة نظيرة الغدية أو الغدائية (المجمع اللغوي) .
- 5572 Faux - germe ٥٥٧٢ رجاء ، حمل كاذب ، رَحَى عِدَارِيَّة
وكذلك حَبَل كاذب .
- 5621 Fermentation alcoolique ٥٦٢١ اختار غولي
وأرجح التخمير .
- 5941 Feuilles de digitale ٥٦٤١ ورق الخنثيعة ، حشيشة الكشائبين
ودعاها الأمير مصطفى الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية قَمِيَّةً ودِيحِيَّتَالِيْسَ .
وإني أرجح تعريب اللفظة بدِيحِيَّتَالِيْسَ أو دِيحِيَّتَالِ لِأَنَّنا بحاجة الى أن نشق
(١) ولم أعر في اللسان ولا في القاموس علي اندهال .

كلمة دَجَمَلَة Digitalisation وسبق للجنة أن عربتها في اللفظة ٤٢٧١

واستعملت الدَجَمَلَة ٤٢٧٢ .

5683 Fibroblaste ٥٦٨٣ جُدَعَة اللبف (النسيج الضام)

وأرجع الخلية الليفية لأن (Fibrocyte) من مترادفات هذه اللفظة أيضاً .

5701 Fièvre éphémère ou diaire ٥٧٠١ حمى زائلة أو يومية

والمشهور فيها حمى يوم^(١) .

5735 Figé ٥٧٣٥ خائر ، جامس ، عقيد

وأرجح جامد ، لأن أكثر استعمال هذه اللفظة في داء باركنسون حيث

يبدو المنظر جامداً (Aspect figé) .

5805 Flacon échantillon ٥٨٠٥ قارورة نموزجية

وأرجح قارورة نموذج ، لأن المقصود هنا احتواؤها على أحد النماذج المأخوذة

للفحص ، لا القارورة ذاتها .

5850 Flutter auriculaire ٥٨٥٠ إسراع أذيني ، خفقة بالاسراع ،

Tachycardie permanente خفقة أذينية انتقاضية

par Flutter, tachysystolie

auriculaire

وأرجح أن تترجم الألفاظ كما يلي : الرجفان الأذيني ، إسراع القلب

المستمر بالرجفان ، اسراع الانتقاض الأذيني .

5880 Follicule de Graaf ٥٨٨٠ جُرَيْب غراف

وأرجح جُرَيْب دوغراف .

5934 Forme d'involution (des ٥٩٣٤ شكل تحول في الجراثيم
bactéries)

وأرجح شكل الارتداد (في الجراثيم) .

(١) انظر كامل الصناعة والقانون .

- 5946 Formule leucocytaire صيغة الدم الكريضية ، مخطط الكريات
du sang, leucogramme الكريات
وأرجح صيغة الكريات البيض في الدم ، بيان الكريات البيض ، لأن
إراءة نسبة الكريات البيض إلى بعضها تكون ببيان كتابي لا بمخطط .
- 6047 Fréquence des battements تسرع الضربات القلبية
cardiaque
والأصح تواتر دفتي القلب ، إذ لا تدل لفظة Fréquence على الإسراع .
- 6054 Frigidité (sexuelle) ابردة (جنسية)
وأرجح فتور (جنسي) .

G

- 6167 Gangrène موات
والأفضل أن يقال عَنَصْرِينَا مَعْرَبَةٌ وقد أقرها مجمع اللغة كما ان هذه
اللفظة قد استعملها الأطباء العرب أيضاً ، وأن تترك لفظة موات ترجمة
Sphacèle .
- 6177 Gargarisme, bains de غراغر ، غرور ، حمامات فم
bouche
والأصح : الغرغرة والغرور ، المضمضة ^(١) .
- 6181 Gastralgie, cardialgie, ألم معددي ، ألم سُدي في
gastrodynie

(١) في اللسان : والغرغرة والغرور بالماء في الحلق : أن يتردد فيه ولا يسبقه .
والغرور ، ما يُتغَرَّغُ به من الأدوية مثل قولهم لَمَوْقٌ ولِدودٌ ومَسْوَطٌ .
وغرغراً فلانٌ بالدواء وتغرغرت غرغرة وتغرغراً .
وفي اللسان أيضاً ومَضَمَضَ الماء في فيه حَرَكَه وَمَضَمَضَ .

وقد أهملت اللجنة ترجمة اللفظة الثالثة ، وأرى أن تكون الترجمة :
 ألم المعدة ، ألم الفؤاد ، وجمع المعدة (تميزاً من ألم المعدة) .

6262 Génie épidémique خاصة وبائية ٦٢٦٢

• وأرجح خطة الوباء .

6276 Géode حجر النسر ، حجر البهت ، وقبية ٦٢٧٦

• والكهف أفضل .

6351 Glandes surrénales كظور ، غدد قو - كلوين ٦٣٥١

• والأصح الكظران لأنها اثنان لا ثلاثة .

6356 Glaucome زرق ٦٣٥٦

وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بفلو كوما والزرق قد يعني الحالة المصحوبة
 بالزرق في أطراف البدن .

6372 Glossodynie, glossalgie ألم اللسان ٦٣٧٢

وقد أهملت اللجنة اللفظة الثانية وعليه تكون الترجمة : وجمع اللسان
 وألم اللسان .

6390 Glycosurie meliturie بيلة سكرية ، تمسلن البول ٦٣٩٠

• وأرجح بيلة سكرية وبيلة عسائية .

6421 Gonorrhéique تعقبي ، ذو حرقة بول ٦٤٢١

• وأرجح سيلاني نسبة الى داء السيلان وقد أقره جمع اللغة ولا يشترط فيه
 حرقة البول .

6484 Granulation تحشير ٦٤٨٤

• وأرجح تحجب لكي فنسجم وترجمة الألفاظ التي تليها .

- 6485 Granulations métachro - 'جسيمات فائقة التلون' ،
- matiques corpuscules 'جسيمات فائقة التلون'
métachromatiques
وأرجح 'جسيمات' 'مبدلة الصباغ' أو اللون ، 'جسيمات' 'مبدلة الصباغ' أو اللون .
ويعنى باللفظة الفرنجية تبديل اللون الطارئ على أحد العناصر الملوثة بحيث
يصبح اللون فيه غيره في العناصر الأخرى (١) .
- 6496 Granulome péri - apical ورم حبيبي حول الجذر
والصحيح حول القمة إذا أردنا الترجمة الحرفية لهذا المصطلح لأن
apex معناها 'قمة' .
- 6534 Grippal, ale خبطي ، نزلي وافدي ٦٥٣٤
- 6535 Grippe خبطة ، نزلة وافدة ٦٥٣٥
- والأفضل أن تعرب اللفظة الأولى بأنفلونزي (وقد أقرها مجمع اللغة)
والثانية بانفلونزا . وفي اللسان : والخبطة كالزكاة تأخذ قبل الشتاء ولا أظنها
تفيد المعنى المطلوب .
- 6538 Gros mangeur 'ترهوط' ، شديد الأكل ، فييه ،
جراف
وأرجح أكل (١) .

(١) الغالب أن تأتي ترجمة الصدر Mété أو Mera بالتبديل أو التغير كقولنا : خضاب
الدم المتبديل أو اليخضور المتبديل في ترجمة (Méthémoglobine) والانسلاخ أو
التحول وهو تبديل الشكل في ترجمة (Métamorphose) وغيرهما . وأرى في
ترجمة البعثة فائقة التلون دلالة عن التلون المفرط لا التبدل .
(٢) في اللسان : ورجل أكلة وأكول وأكبل كثير الأكل .

H

6619 Hamamelis ٦٦١٩ 'بندقة الساحرة' ، شجرة الحمام
في معجم الألفاظ الزراعية للأمير الشهابي مُشْتَرِكَة ، هاماماليس وإني
أرجح التعريب .

6635 Hébétement ٦٦٣٥ بلاهة
وأرجح بلاهة وفتور تاركاً البلاهة للفظه Idiote شأن ما فعلته اللجنة في
ترجمة اللفظة الأخيرة الرقم (٧٠٢٣) .

6665 Hémiimélie ٦٦٦٥ قَطْعٌ (نقص نهاية الطرف)
ودرجت على ترجمة هذا المصطلح بالطَّرْفِ التِّصْفِي بِمَقْتَضَى اشتقاق اللفظة من
اللاتينية . ويعنى به التشوه البادي في الحياة داخل الرحم بتوقف النمو من أحد
الأطراف ، وظهور الطرف ناقصاً دون أن يشترط في النقص أن يكون في
النهاية . أما قَطْعٌ فقد جاء في اللسان والأقطع المقطوع اليد والجمع قَطْع
وَقَطْعَانٌ مثل أسود وسودان وبد قَطْمَاءٌ مقطوعة وقد قَطَعَ وقَطِعَ قَطْعاً
والقَطْعَةُ والقَطْعَةُ بالضم مثل الصَّلْعَةُ والصَّلْعَةُ موضع القطع من اليد وقيل
بقية اليد المقطوعة . ولا أرى هذه تفي بالمعنى المطلوب .

6701 Hépatique ٦٧٠١ كبدي
أقول كبدي ومكبود .

6794 Hépatite infectieuse ٦٧٠٤ كِبَادٌ نَحْتَجِي وبأني من غط
épidémique du type شبيه بالمصل
serum homologue

وأرجح : التهاب الكبد الانتاني أو العفني الوارد من نموذج المصل المماثل
ويعنى بهذا المصطلح نوع من التهاب الكبد بالحمية الراهجة يكون انتقاله بحقن

- دم الانسان أو مصله وما حضر منه متى كان ملوثاً بالعامل الممرض^(١) .
 والتهاب الكبد أرجحه على الكبّاد الذي أفضل تخصيصه بوجع الكبد
 أو ألمها قياساً على العُصاب والصُداع وغيره . ولفظة الخمج صبغت ملاحظتي عليها^(٢)
 ولفظة Homologue تعني مماثل وسباق الترجمة والمعنى في هذا المصطلح بدعو
 الى استعمال مماثل لا شبيه لأن القصد دم الإنسان ومصله لا ما يشبهه .
- 6710 Héredité identique (d°) وراثه واحده (من)
 وأرجح وراثه مماثله لـ .
- 6765 Héterozygote مختلف الاقتران ، مختلف الزوجين
 وأرجح اللاقحة المخالفة (معجم الألفاظ الزراعية) .
- 6772 Hippus, athétose اهتزاز حدّتي ، كنعج حدّتي
 pupillaire
 وقد درجت على ترجمة Hippus بتحريك الحدقة لأن هذا المصطلح يعني تراوح
 حالة الحدقة (والأصح البؤبؤ) بين التوسع والانقباض وعلى ذلك أرجح أن
 تكون الترجمة : تحريك البؤبؤ ، كنعج بؤبؤي^(٣) .
- 6786 Homolatéral متجانس الجانب ، متجانس الجهة
 وأرجح موافق الجانب .
- 6789 Homozygote متجانس الاقتران (الزوجين)
 وأرجح اللاقحة المتجانسة (معجم الألفاظ الزراعية) .

(١) معجم Blakiston's في شرح لفظه (Hepatitis) .

(٢) انظر إلى الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجله .

(٣) لقد أقر مجمع اللغة ترجمة (Pupille) ببؤبؤ وهي كلمة دارجة على ألسنة الناس

عامة فصيغة فقد جاء في اللسان : البؤبؤ إنسان العين ، ولسان العين المثل

الذي يرى في السواد . والحدقة السواد المستدير وسط العين وفي التخصص :

الحدقة في العين هي السواد الذي في وسط البياض .

- 6794 Hôpital de traumatologie, d'accidents - مستشفى الجروح أو الرضوض - مستشفى الطوارئ
- وأرجح مستشفى الرضوض ، مستشفى الحوادث .
- 6797 Hormonal, ale حائي (هورموني) ٦٧٩٧
- 6798 Hormones حائئات (هورمونات) ٦٧٩٨
- وأرجح أن يقتصر في الترجمة على التعريب هورموني وهورمونات تاركين الحائئات لترجمة (stimulines) .
- 6807 Hôte, Vecteur ناقل ، ناقل ٦٨٠٧
- وأرجح ضيف ، ناقل .
- 6809 Hôte définitif ناقل مقرر ٦٨٠٩
- 6810 Hôte intermédiaire, transitoire ناقل متوسط ، ناقل ٦٨١٠
- وأرجح للأولى ناقل نهائي وفي الثانية ناقل متوسط ، وقتي .
- 6814 Huile زيت^(١) ٦٨١٤
- والأفضل دهن وان يترك الزيت الى عصارة الزيتون .
- 6831 Huile d'olive زيت الزيتون ٦٨٣١
- والأصح الزيت .
- 6843 Humeur مزاج ٦٨٤٣
- وأرجح الطبع^(٢) تاركاً لفظة مزاج ترجمة لـ Temperament شأن ما فعلته اللجنة في هذه اللفظة (الرقم ١٣١٩٨) .

(١) في اللسان: الزيت معروف بعصارة الزيتون ، والزيتون شجر معروف والزيت مدهنه .
 (٢) في اللسان: الطبع والطبيعة الحلبة والسجبة التي جبل عليها الإنسان . مزاج البدن ما أسس عليه من صفة وفي التهذيب ومزاج الجسم ما أسس عليه البدن من الدم والمرتين والبلغم .

- 6895 Hydrothorax ٦٨٩٥ استسقاء غشاء الجنب
وأرجح استسقاء الصدر وهو الدارج .
- 6916 Hyperextensibilité ٦٩١٦ فرط المَبسوطية
وأرجح فرط الانبساط .
- 6927 Hyperplasie ٦٩٢٧ تنسُّج مرضي ، استسجاج مرضي
وأرجح فرط التكوّن وأقر جمع اللفّة فرط التكوين .
- 6928 Hyperpyrétique ٦٩٢٨ مُسَمَّقر
- 6929 Hyperpyrexie ٦٩٢٩ اصمِّقار
وأرجح في الأولى مفرط الحمى وفي الثانية الحمى المفرطة .
- 6930 Hypersensibilité, hypers- ٦٩٣٠ فرط حسبي ، تحسس
- thésie, sursensibilité
وأرجح الحس المفرط وفراط الحس ، والحس الفائق في ترجمة اللفظات
الثلاث تباها .
- 6931 Hypersensibilité aux mé- ٦٩٣١ فرط تحسس من الأدوية
-dicaments
وأقر جمع اللفّة التحساس من الأدوية .
- 6932 Hypertension artérielle ٦٩٣٢ فرط توتر شرياني ، فرط
hypertonie vasculaire توتر وعائي
وأقر جمع اللفّة تضغط شرياني ، وأرجح في اللفظة الثانية فرط التقوتي
العرقّي لأنه سبق ترجمة tonus بالمقوية .
- 6934 Hyperthyroïse ٦٩٣٤ دُرّاق مُفَرَط
وأقر جمع اللفّة فرط الدرّاقية .

- 6936 Hypertonique زائد التوتر ٦٩٣٦
وأرجح مفرط التقوي أو المقوية ومفرط التوتر بحسب سياق الترجمة .
- 6947 Hypnoes نَوْمٌ مُفْتَعَلٌ ٦٩٤٧
ودرجت على ترجمة المصطلح بالنوم المحلوب .
- 6963 Hypoprotéinémie, hypoproti - قلة هيويات الدم ٦٩٦٣
- dinémie
وأرجح التعريب فأقول قلة بروتينات الدم ، وان اللجنة قد ترجمت بهيولي
لفظة Protoplasma (اللفظة ١١٠٥٧) ولفظة Plasma (الرقم ١٠٤٤٦) أيضاً .
- 6976 Hystérie, pithiatisme هَسَاعٌ ، شِفَاءٌ بِالْإِقْنَاعِ ٦٩٧٦
- 6977 Hystérie des rentes هَسَاعُ الْعَوَائِدِ أَوْ الرَّبْعِ ٦٩٧٧
- 6978 Hystérique هَسَاعِيٌّ ، مَهْرُوعٌ ، مُهْسَعٌ ٦٩٧٨
- أقول في ترجمة هذه المصطلحات : هيستريا^(١) ، داء الامتثال^(٢) أو الامتثالية ،
هيستريا الكسب ، وهيستريائي .

الدكتور عسني صبيح

(للبحث صلة)



(١) انظر الصفحة ٣٠٠ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) ويعني بهذه اللفظة الحالة المرضية البادية بإمكان حدوث الاضطرابات المصيبة إثر
الإيحاء وإمكان زوال تلك الاضطرابات بالاقناع . لذا ارجح ترجمتها بداء الامتثال
لأن لفظة الإمتثال تفيد المعنيين .